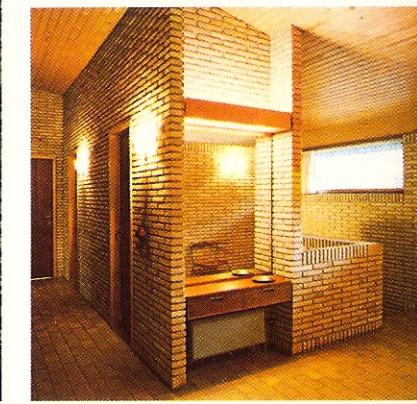
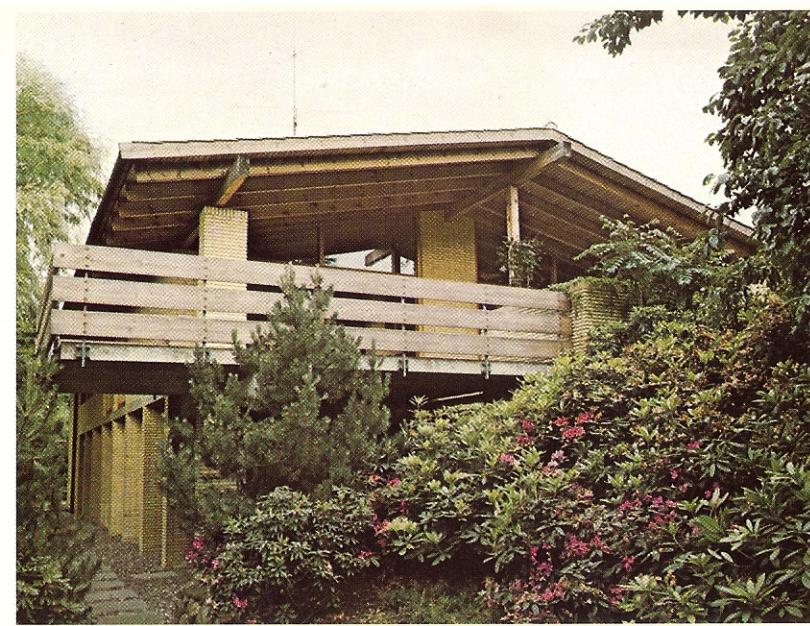


In Wegner's Home

In the mid-sixties, Hans J. Wegner built a house for himself. Just like his furniture, the house was created by a slow organic process, it grew from the earth in yellow brick and simple wood constructions, fine craftsmanship in an old fruit orchard outside Copenhagen. You might find Japanese perfectionism in this house, but above all it is marked by Wegner's mild personality, his desire for a relaxed, natural life devoid of all formalism or changing demands of fashion. All the rooms have a quiet, harmonic relation with the surrounding nature, but they are still closed rooms, deliberately proportioned and expressive of Wegner's feeling for the milieu.



Zuhause bei Wegner

Hans J. Wegner baute Mitte der sechziger Jahre ein Haus für sich selbst. Wie seine Möbel entstand es in einem langsam organischen Prozess, wuchs aus gelben Ziegeln und einfachen, verständlichen Holzkonstruktionen aus der Erde – erlesenes Handwerk in einem alten Obstgarten bei Kopenhagen. Vielleicht lässt sich in ihm ein japanischer Perfektionismus nachweisen, vor allem aber ist es geprägt von Wegners mildem Wesen, von seinem Wunsch nach einem zwangsfreien, natürlichen Dasein ohne jeglichen Formalismus, frei von wechselnden Modeforderungen. Alle Räume des Hauses haben eine geruhsame, harmonische Verbindung mit der Natur ringsum, werden aber dennoch als geschlossene Räume empfunden, bewusst proportioniert, auf Wegners starkem Milieuempfinden aufgebaut.



Chez Wegner

C'est au milieu des années 60 que l'architecte Hans J. Wegner a construit sa maison. Tout comme ses meubles, la maison fut créée suivant un procédé lent et organisé, en pierres jaunes et constructions logiques en bois, d'une qualité artisanale parfaite. Elle est située dans un ancien verger aux environs de Copenhague. On pourrait établir un rapport avec le perfectionnisme rigoureux japonais mais la personnalité indulgente de Wegner, son désir d'une existence décontractée non soumise au formalisme ou aux normes des modes du moment, en font une maison de style bien personnel. Toutes les pièces de la maison sont en harmonie avec la nature environnante mais sont cependant un refuge individuel. Elles sont le reflet du sentiment de l'environnement qui anime toujours Wegner.



In Wegner's Home

Wegner's home is furnished with his own furniture. A long sofa, some cupboards and shelves are fixtures, while other pieces are often changed as he tests and lives with new furniture designs. Wegner wants to live with his furniture, wants to be sure that it fulfills the needs it is designed to fulfil. He often makes his prototypes in the well-equipped basement workshop. And he invariably studies production methods until every detail is in order. In the illustrations one can recognise furniture from his main producer, Getama in Gedsted, which has now completely taken over collaboration with Wegner of industrially produced furniture.



Chez Wegner

La maison de Wegner est meublée avec ses propres créations. Un long sofa, quelques armoires et rayonnages sont installés en permanence et le reste de l'ameublement est souvent changé et conditionné par les nouveaux modèles de Wegner qui veut « vivre » avec ses meubles. Il veut être certain qu'ils remplissent les fonctions qu'il leur a destinées. Il réalise le plus souvent ses maquettes dans son atelier bien équipé situé aux sous-sols de la maison. Il surveille la production jusque dans les moindres détails. Sur les photos, on reconnaît les meubles produits par son plus grand producteur, Getama à Gedsted qui assume maintenant une collaboration complète avec Wegner pour les meubles produits industriellement.



Zuhause bei Wegner

Wegner's Haus ist mit seinen eigenen Möbeln versehen. Ein langes Sofa und einige Schrank- und Regalpartien sind fest eingebaut, der Rest wird im Rhythmus seiner Versuche und im Zusammenleben mit neuen Möbelmodellen häufig ausgetauscht. Er will sicher sein, dass sie der angestrebten Lösung entsprechen. Meist stellt er seine Arbeitsmodelle selbst her, im Keller, der eine gut ausgestattete Tischlerwerkstatt ist. Und stets überwacht er die Erzeugung, bis jedes Detail geklärt ist. Auf den Bildern erkennt man die Möbel seines größten Fabrikanten, Getama in Gedsted, der nun völlig die Zusammenarbeit für industriell hergestellte Möbel mit Wegner übernommen hat.

